

英语文摘

2001年 上半年

合订本



ENGLISH DIGEST

《英语文摘》2001 年上半年合订本目录

本书责任编辑

施康陵... 承印物上海金山印刷厂

封面设计

上海金山印刷厂

英语文摘

2001 年上半年合订本

主编 吴龙森

世界知识出版社

责任编辑:贺伟华

编辑:姜志达 付吉军 胡春燕

技术编辑:吴楠

封面设计:李茜

本刊合平半工半 100%

吴楠 主编

欢迎您成为 2002 年《英语文摘》的知音

亲爱的读者:新年伊始,《英语文摘》编辑部的全体成员向您致以诚挚的问候!过去的一年您的英语是否又有了长足进步?或许这正是您新年里的一个目标,那么请快快走进《英语文摘》与我们做朋友吧!这里有摘自国外著名报刊的地道语言,有洞悉世间变化、把握时代脉搏的最新信息,还有实用、丰富的各类知识,是您了解世界的捷径,走向世界的桥梁!通过邮局与我们交朋友是个好办法,您现在可到邮局订阅 2002 年第二季度起的各月《英语文摘》。如您还想补订 2002 年第一季度的《英语文

摘》就请与我们英语沙龙杂志社邮购部联系。邮购电话:65295943,地址:北京东城区干

面胡同 51 号英语沙龙杂志社邮购部。相信我们会成为好朋友!

《英语文摘》2001 年上半年合订本总目录



感悟人生

生存的意志	王双林	摘译	3-8
真诚	刘艳	摘译	3-53
钉子的故事	于文静	摘译	3-56
牺牲的峰巅	海霞	摘译	4-1
“我原谅你”	梁艳娜	摘译	4-4
生命中的竞赛	丽娜	摘译	4-10
自动扶梯上的陌生人	李玲	摘译	4-11
超越恐惧	李艳	摘译	4-53
我们的邻居确实同我们一样	海霞	摘译	5-1
瑕疵之美	张颖	摘译	5-6
心声	王瑾瑜	摘译	5-30
爱与尊重	杜要忠	摘译	5-61
难道我们将选择死亡?	海霞	摘译	6-1
两个人的早餐	李玲	摘译	6-4
溪流垂钓的一天	李立	摘译	6-12
学会喜欢自己的暗面	成之	摘译	6-30
幸福生活的 10 大秘诀	景晖	摘译	6-63
赞美生命	海霞	摘译	7-1
一切都掌握在我们手中!	张倩	摘	7-7
家庭的馈赠——友谊	姜来利	摘译	7-42
马戏团	任笑川	摘译	7-56



漫步文苑

树	刘颖	摘译	3-1
老黑狗	夏群	摘译	3-18
亲人们——一个圣诞节的童话	李昕	摘译	3-50
午餐	梁艳秋	摘译	3-60
善有善报	马宁	摘译	4-18
世界名人论文学	许文龙	摘译	4-20
番茄改变了我的生活	万丽	摘译	4-40
冰美人	陈菲	摘译	4-58
蜜儿	叶颖来	摘译	5-4
善有善报	马宁	摘译	5-14
精品小语	沈嘉靖	摘译	5-25
正视我的爱	夏群	摘译	5-45
爸爸的草帽	景颖	摘译	6-6
乐极生悲	李紫月	摘译	6-20
我生命中的“另一个女人”	丽娜	摘译	6-46
一份给母亲的惊喜	秦鹏	摘	7-4
只有靠运气	王永胜	摘译	7-20

君子	李宇宁	摘	7-40
富人与乞丐	景晖	摘	7-48
书为友	秦晨光	摘	7-53



女人男人

沃伦·贝迪谈改变他一生的那一天	王芳	摘译	3-11
你信任谁?	许闻民	摘译	3-30
克林顿的女儿在恋爱	冰霜	摘译	3-36
这是女人的天地	郭晓兵	摘译	3-58
网上约会的九大规则	梁艳秋	摘译	4-8
一闪念决定终身——错打电话巧结良缘	成之	摘译	4-21
为什么男人需要女人	刘颖	摘译	4-62
夫妻间的交流技巧	王瑾瑜	摘译	5-18
婚变	张颖	摘译	5-38
贝多芬的至爱是谁?	徐英	摘译	5-52
我屈服了,亲爱的	马宁	摘译	6-10
男人间无声的友谊	刘颖	摘译	6-23
时髦的一代	李昕	摘译	6-62
永远不能告诉你丈夫的 9 件事	梁春来	摘译	7-6
破碎的童话故事	徐波	摘译	7-8
爱情的力量征服了癌症	杜要忠	摘译	7-36



人与自然

寂静的棕鸟	王瑾瑜	摘译	3-13
气候变暖使阿尔卑斯山面临灾难	李屹新	摘译	3-33
熊猫的秘密世界	慕伟	摘译	3-44
猎人与猎物	吴婷	摘译	3-46
方寸之翼 飞越万里	郭海清	摘译	4-36
森林陷入寂静	徐英	摘译	5-28
与海豚共舞	晓东	摘译	5-58
恐龙为什么会灭绝?	伟华	摘译	6-28
英国北部的住所——宁静、美丽的设得兰群岛	逸云	摘译	6-54
袋鼠	刘江虹	摘译	6-57
邂逅大白鲨	伟华	摘译	7-14
七年之痒	贾树学	摘译	7-52



东方信息

北京保证将奥运会办成“史无前例的”盛会	徐英	摘译	3-10
---------------------	----	----	------

中国加入世贸不会构成威胁	 张颖	摘译	3-16
西部教育将获得更多的资金	 李华	摘译	3-24
推动海外投资	 周绍雪	摘译	4-17
西部决心扭转人才短缺现象	 新宇	摘译	4-26
GDP 增长率保持在 7% 左右	 王金亮	摘译	5-12
资金注入高科技部门	 周绍雪	摘译	5-22
投资改革新举措	 刘风光	摘译	5-31
“超龄人”可圆大学梦	 刘风光	摘译	6-14
科技园换新颜	 沈嘉晋	摘译	6-40
深圳成为购物天堂	 李琳	摘译	6-44
传统医药的春天	 马钱	摘译	7-22
青藏铁路 7 月动工	 高晶	摘译	7-55



洋人学汉语

体育活动	 董芳	摘	3-25
问候与介绍	 董芳	选	4-50
雨后春笋	 衡孝军	选	5-13
巧妇难为无米之炊	 衡孝军	选	6-19
住宿登记	 徐英	选	7-17



经营之道

网络咖啡屋: 美国的英国风味	 徐航天	摘译	3-28
头号管理者	 戚敦刚	摘译	4-48
战胜焦虑	 杨琳	摘译	5-32
公司品牌能带来什么	 郭磊	摘译	6-32
第一次网上购物, 享受 20 美元免费	 徐航天	摘译	7-46



文化差异

谁说英国男人不性感?	 姜志达	摘译	3-12
鸡蛋怎么了?	 海霞	摘译	4-24
跨文化交流中常见的困境	 蔡伟	摘译	4-39
语言的细微差别	 蔡伟	摘译	5-36
不同国家的商务礼仪	 夏群	摘译	6-29
美国人、中国人的交友观	 晓楠	摘	7-26
人人平等	 白志昂	供稿	7-58



追逐成功

常见说话缺点的六条对策	 戚敦刚	摘译	3-26
成功生活的秘诀	 王砚	摘译	3-62
谋求高级管理职位的经验	 郭海清	摘译	4-27
如何获取成功	 刘艳	摘译	5-46
说服的科学	 沈昂	摘译	6-16
高技术工具帮您更快地找到工作	 张晓宇	摘译	6-60

全新的你	 马宁	摘译	7-18
------	----------	----	------



海外校园

牛津大学事件令人遗憾	 孙畅	摘译	3-22
使教学充满活力的四把钥匙	 姜重号	摘译	4-34
计算机如何使孩子的学习效率提高	 吴洁	摘译	4-46
重任者学校	 姜重号	摘译	5-9
让孩子参与性格教育活动	 王瑾瑜	摘译	6-24
学生评估老师	 徐英	摘译	6-56
简·方达捐资“性别研究”	 张颖	摘译	7-51
留学快讯	 郭晓兵	摘译	7-62



五花八门

长不大的成年人	 郑丽红	摘译	3-34
白宫——美国总统地位的象征	 黄新宇	摘译	3-45
你知道吗?	 陈宁	摘译	3-63
为钞票整容的外科医生	 思捷	摘译	4-7
魅力永存的杨	 王彩霞	摘译	4-16
UFO 搜寻者抽时间解决麦田图案之谜	 张磊	摘译	4-42
你知道吗?	 陈宁	摘译	5-8
身为小孩 心如鲨鱼	 成之	摘译	5-40
宠物黑猩猩获巨额遗产	 马宁	摘译	5-50
康乃馨与母亲节	 乐乐	摘译	5-55
你知道吗?	 陈宁	摘译	6-22
克隆宝贝两年内问世——“荒诞的”克隆人计划遭到抨击	 馨颖	摘译	6-36
如果情况相反会怎样?	 成之	摘译	6-50
一对双胞胎婴儿的命运	 张玉春	摘译	7-24
谁发明了油炸薯片?	 陈宁	摘译	7-44
警察眼皮底下的毒品交易	 成之	摘译	7-54



人物聚焦

布什竞选胜利演说	 周绍雪	摘	3-40
“世界小姐”的辛酸泪	 陈文伯	摘译	3-54
我是怎么学会不小瞧小布什的	 李华	摘译	4-44
无可指摘的英国王太后	 思捷	摘译	4-56
为明天筹划	 谢玮玮	摘译	5-23
“当红人物”发威	 嘉桐	摘译	6-26
坚毅勇敢的约旦王后	 杜要忠	摘译	6-42
布什总统侄女的首次时装表演	 贾树学	摘译	7-32



科技时代

21 世纪技术: 充满希望的未来	 徐航天	摘译	3-14
------------------	-----------	----	------

棒极了	唐妮	摘译	3-27
飞行列车	浩然	摘译	3-52
电子邮件传支票	周峰	摘译	3-57
何谓 WAP?	梁玉国	摘译	4-14
别再抱怨自己的基因	梁艳娜	摘译	4-25
未来战士	周绍雪	摘	4-30
已存活 2.5 亿年的细菌	张晚宇	摘译	4-55
空中战士身处险境	沈昂	摘译	5-10
纳斯达克股市	梁玉国	摘译	5-17
带电视的豪华浴缸	陈建军	摘译	5-48
什么是纳米技术?	梁玉国	摘译	6-9
咖啡壶发邮件	周绍雪	摘译	6-33
未来 10 年的十大科技突破	孙畅	摘译	6-38
行为不端,别怪 DNA	张颖	摘译	6-48
如何避免黑钱	王瑾瑜	摘译	7-10
夜空中的神秘光波	高文军	摘	7-30
玻璃房子	霍跃红	摘译	7-34
2030 年,人活 90 不稀奇	魏震钢	摘译	7-38
未来 10 年的十大科技突破	梁玉国	摘译	7-60



休闲·娱乐·时尚

名歌金曲:《月亮河》	曹力	摘译	3-17
独特的文字首饰	沈昂	摘译	3-20
风趣与幽默	明涛	选	3-32
漫画	王薇	选	3-37
女人喜欢金发的缘由	王晚波	摘译	3-42
没有压力的家庭办公室	丽娜	摘译	3-48
桥牌名局:非凡的紧逼	曹力	摘译	3-64
名歌金曲:《越过彩虹》	曹力	摘译	4-15
漫画	乐乐	选	4-33
文胸要合体	鲍丹丹	摘译	4-38
爱的礼物	张颖	摘译	4-51
风趣与幽默	大为	选	4-61
桥牌名局:果敢与睿智	曹力	摘译	4-64

名歌金曲:《生来自由》	曹力	摘译	5-21
风趣与幽默	大为	选	5-35
索德伯格的选择	沈昂	摘译	5-42
漫画	乐乐	选	5-49
泳池名将	王砚	摘译	5-54
桥牌名局:读牌	曹力	摘译	5-64
名歌金曲:《万古长青》	曹力	摘译	6-15
田坛飞人	王金庄	摘译	6-34
漫画	刘艳	选	6-41
风趣与幽默	韩如意	选	6-45
统计数字!	崔同祥	摘	6-55
拉丁歌王瑞奇·马丁	徐航天	摘译	6-58
桥牌名局:小牌的价值	曹力	摘译	6-64
名歌金曲:《你的笑影》	曹力	摘译	7-23
披头士音乐卷土重来	胡水娟	摘译	7-28
风趣与幽默	大为	选	7-35
漫画	郑海清	选	7-45
桥牌名局:反客为主	曹力	摘译	7-64



养生健身

橄榄油可战胜皮肤癌	马宇	摘译	3-38
高血压现已成为人类第一杀手	海霞	摘译	3-49
增进爱情生活质量的六种保健法	沈昂	摘译	4-12
不要喝酒又抽烟——协同为害的两个坏习惯	李昕	摘译	4-29
肥胖的一代	周绍雪	摘译	5-26
帮助改掉坏习惯	王晚波	摘译	5-56
想要更好的生活吗?	汤长安	摘译	6-52
吃出健康	刘风光	摘译	7-12
过量食用维生素对人体有害	乐乐	摘译	7-27
学习如何呼吸	新蕾	摘	7-39
咖啡未必有害	吴虹	摘译	7-57
身体损伤的修复	刘香梅	摘译	7-63

英语沙龙竭诚推出

《教你如何准备公共英语等级考试》

- 紧扣大纲
- 考题典型
- 助你过关

《英语沙龙》杂志社办理批发、零售和邮购业务。
 联系地址:北京东城干面胡同51号《英语沙龙》杂志社
 邮编:100010 邮购、零售电话:(010)65265943
 批发业务电话:(010)65129295,(010)65233277
 传真:(010)65265906

音带

1—3级 每盒定价:7.00元
 4级 每盒定价:8.00元(90分钟带)
 5级 两盒定价:14.00元

(1—5级)书每册定价:13.00元





Trees

树

*I think that I shall never see
A poem lovely as a tree.*

我永远见不到一首诗，
可爱得如同一棵树。

*A tree whose hungry mouth is prest
Against the earth's sweet flowing breast;*

一棵树，她饥渴的嘴贴住
大地那流溢甘乳的胸脯；

*A tree that looks at God all day,
And lifts her leafy arms to pray;*

一棵树，她整天望着上帝，
祈祷中举着长叶的手臂；

*A tree that may in summer wear
A nest of robins in her hair;*

一棵树，夏天在她的发际，
知更鸟将它的窝巢筑起；

*Upon whose bosom snow has lain;
Who intimately lives with rain.*

她的胸口躺卧着绝绝白雪，
她与雨相处得十分亲密。

*Poems are made by fools like me,
But only God can make a tree.*

诗的创造出于我辈傻子，
但树的创造者只有上帝。

--Joyce. Kilmer

——乔伊斯·基尔默

Joyce Kilmer was born in New Brunswick, New Jersey on December 6, 1886. He was educated at Columbia University, graduating in 1908.

When the U. S. declared war on Germany in 1917, Kilmer, a family man with 2 children, enlisted into the army. On July 30th 1918, during the battle of the Ourcq, a sniper's bullet ended the soldier-poet's life. He died at 31 years of age.

As a poet and author, Kilmer is remembered today mostly for the poem "Trees" published in 1914. Much of his work expressed his deep religious beliefs. Such expressions of faith are not popular in the later half of the 20th century. This in part explains why much of his work is little read today.

(刘颖 摘译)



世界知识出版社社长 安国政

《英语文摘》将以新颖的英语知识，
丰富的时代信息，奉献给勇攀英语高
峰的读者。

安国政
2001年3月

相映成趣
相得益彰

祝贺「英语文摘」杂志又成功创办了一份新的
英语刊物——「英语文摘」。

陈永 二〇〇一年二月三日



薄冰 教授

做语言桥梁
摘世界精彩
——祝《英语文摘》创刊

张伯海
2001.2.6



中国期刊协会常务副会长 张伯海

桥樑通の海
友誼傳八方
賀“英语文摘”创刊
二〇〇一年二月
刘波



新闻出版署期刊司司长 刘波



陈文伯 教授

英语文摘

开闢观察世界的窗口
扩大读者的视野
提供学习英语的园地
增进对英语及西方文化的理解。

陈文伯

2001. 2. 4



中国外交学会前副会长 段津

贺“英语文摘”创刊

朝向英语世界的崭新窗口：

寻章摘句使读者领略英文的丰富和优美
流畅翻译让读者感受汉语的博大和魅力
精心编辑助读者全面了解境外新鲜事物

高津

二〇〇一年二月九日

Greetings to English Digest
A magazine
in which two languages give insights into
each other.
A magazine
in which readers gain insights into subjects
of wideranging interest.

February 8th 2001

Beijing Foreign studies University

Michael Crook



伊莎白·柯鲁克 教授

English Digest



东方信息

10 北京保证将奥运会办成
“史无前例的”盛会

徐英 / 编译

16 中国加入世贸不会构成威胁

张颖 / 编译

24 西部教育将获得更多的资金

李华 / 编译

经营之道

28 网络咖啡屋: 美国的英国风味

徐航天 / 编译

洋人学汉语

25 体育活动

董芳 / 编译

本刊专稿

6 本刊主编就《英语文摘》创刊答记者问

编者

感悟人生

8 生存的意志

53 真诚

56 钉子的故事

王双林 / 编译

刘艳 / 编译

于文静 / 编译

漫步文苑

1 树

18 老黑狗

50 亲人们——一个圣诞节的童话

60 午餐

刘颖 / 编译

夏群 / 编译

李昕 / 编译

梁艳秋 / 编译

女人男人

11 沃伦·贝迪谈改变他一生的那一天

30 你信任谁?

36 克林顿的女儿在恋爱

58 这是女人的天地

王芳 / 编译

许阔民 / 编译

冰霜 / 编译

郭晓兵 / 编译

人与自然

13 寂静的掠鸟

33 气候变暖使阿尔卑斯山面临灾难

44 熊猫的秘密世界

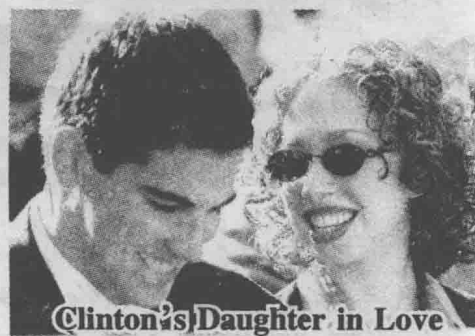
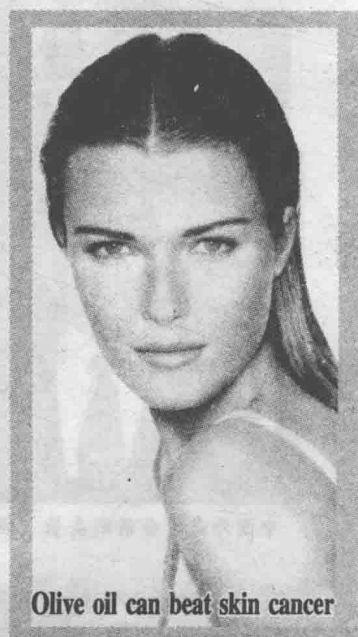
46 猎人与猎物

王瑾瑜 / 编译

李屹轩 / 编译

慕伟 / 编译

吴峰 / 编译



CONTENTS

2001.3

追逐成功

26 常见说话缺点的六条对策

戚敦刚/摘译

62 成功生活的秘诀

王锐/摘译

海外校园

22 牛津大学事件令人遗憾

孙畅/摘译

五花八门

34 长不大的成年人

郭丽红/摘译

45 白宫——美国总统地位的象征

黄新宇/摘译

63 你知道吗?(系列连载之一)

陈宁/摘译

文化差异

12 谁说英国男人不性感?

姜志达/摘译

人物聚焦

40 布什竞选胜利演说

周路雪/摘

54 “世界小姐”的辛酸泪

陈文伯/摘译

科技时代

14 21 世纪技术:充满希望的未来

徐航天/摘译

27 棒极了

唐妮/摘译

52 飞行列车

浩然/摘译

57 电子邮件传支票

周峰/摘译

养生健身

38 橄榄油可战胜皮肤癌

马宁/摘译

49 高血压现已成为人类第一杀手

陈霞/摘译

休闲·娱乐·时尚

17 名歌金曲:《月亮河》

曹力/摘译

20 独特的文字首饰

沈昂/摘译

32 风趣与幽默

明涛/选

37 漫画

王薇/选

42 女人喜欢金发的缘由

王晓波/摘译

48 没有压力的家庭办公室

丽娜/摘译

64 桥牌名局:非凡的紧逼

曹力/摘译

主 编: 吴龙森

副主编: 姜志达

(编委按姓氏笔画排序)

编 委: 刘振海 李 华 吴龙森

沈 昂 张 颖 陈文伯 姜志达

徐 英 郭晓兵 曹 力 穆 媛

总发行人: 刘振海

发稿编辑: 曹 力 贺伟华

技术编辑: 吴 楠

封面设计: 吴 燕

主 管: 中华人民共和国外交部

主 办: 世界知识出版社

出 版: 英语文摘编辑部(总第1期)

地 址: 北京东城干面胡同51号

邮政编码: 100010

印刷: 世界知识印刷厂

国内总发行: 北京市邮政局

订购处: 全国各地邮局

国内统一刊号: CN 11-4617/H

国际标准刊号: ISSN 1009-9611

编辑部电话: 65228714

发行部电话: 65129295

发行部传真: 65265906

电子函件: englishdigest@yahoo.com

广告部电话: 65265938 65236331

本 刊 的 服 务 对 象

1. 为手头接触不到英美报刊的英语爱好者提供原汁原味的英语信息资源。2. 为有机会接触到英美报刊却因工作学习繁忙而无暇自己选阅的英语爱好者提供省时的便利。3. 为在各级学校执教的英语教师提供丰富详实的教学素材。4. 为各级在校学生中的英语爱好者提供趣味盎然的课外阅读材料。5. 为懂英语和不懂英语的社会各界人士提供大量而实用的海外信息。

这是国内首次推出的文摘类英语月刊,我们将尽全力把这份杂志做好,也诚望广大读者多提宝贵意见。

《英语文摘》编辑部

本刊主编就《英语文摘》创刊答记者问

编者按:新春伊始,两份英语杂志——《英语沙龙》和《英语文摘》——的创始人兼主编吴龙森先生就有关《英语文摘》的创办体验和英语学习的重要性等问题接受了中国图书商报记者孟叶小姐的采访,全文如下:

孟 叶:吴主编,首先我要祝贺您又成功地创办了一份全新的英语杂志——《英语文摘》。七年前您创办了目前已有相当知名度的《英语沙龙》杂志,七年后的今天您又创办了这份《英语文摘》。据我所知,这是全国第一份文摘类的英语杂志。在报刊市场竞争如此激烈的今天,办一份新的刊物是件很不容易的事,而您两次创刊,两次成功,其中有什么秘诀吗?

吴主编:谢谢您的祝贺。《英语文摘》创办成功不是我个人的功劳。外交部、新闻出版署、世界知识出版社各级领导的全力支持,编辑部的全体同仁和英语界的专家学者做了大量工作,没有他们的支持和努力,要办成这件事是不可能的。至于您说的秘诀谈不上,我做了十几年的编辑出版工作,感想与体验倒有一些。

孟 叶:对您来说体验最深的是什么?

吴主编:社会效益是文化产品的市场根基。一份刊物要生存下去进而求得发展,首先要有市场。市场从何而来?我的体验是,你的刊物首先要和国家与社会发展的大趋势保持一致,这就是我们出版者常说的社会效益。社会效益决不是一句空话,抓住它,你就抓住了一种最大的社会需求,需求就是市场!举例说,如今国家与社会的大趋势是“改革开放与经济建设”。无论是改革开放还是经济建设,国家都需要一大批能借助英语与外部世界进行交流,并能在全球范围内捕捉信息的人才,因此用各种手段努力提高全民的英语水平,不仅势在必行,而且是个永恒的课题。《英语沙龙》抓住了这一社会需求,把“普及英语知识,提高国人的英语水平,为我国改革开放与经济建设服务”作为自己的办刊宗旨。这样从事《英语沙龙》工作的每一位编辑、记者就有了自己明确的目标与社会责任,就会在每一环节的工作中始终自觉地把社会效益放在首位,就会想方设法将有利于社会发展的知识和信息介绍给读者。

我们的读者是有品味的,他们有很强的判

断力,只有把美好的、健康的、有益的知识奉献给他们,你的杂志才能在他们的心目中建立起牢固的信誉,树立起美好的形象。一个产品、一个企业,一旦在消费者心目中树起了美好的品牌形象,其市场潜力是不可估量的。《英语沙龙》的发展过程就证明了这一点。七年来它的发行量平均每年以17%的速度上升。此外,当我们将《英语沙龙》的资源进行再开发、再利用,推出《英语沙龙》系列图书读物和听力教材时,仍然受到读者的欢迎和市场的认可,取得了可观的经济效益。最近我们还创办了一所以《英语沙龙》命名的外语培训学校,走上了全方位立体发展的道路,同样受到社会的欢迎。由此可见,打好社会效益这一市场基础,你在未来的市场开拓中就会顺畅得多。我们的《英语文摘》之所以能如此顺利地创办,是因为它得益于《英语沙龙》这一美好的品牌形象。应该说,没有《英语沙龙》七年的发展,就没有今天的《英语文摘》。《英语文摘》实际上是《英语沙龙》在其发展过程中自然延伸出的一种社会需求,我们只是敏感地抓住了这一需求,顺水推舟而已。

孟 叶:您说的“自然延伸的社会需求”怎么解释?

吴主编:《英语沙龙》是一份“阅读学习型”的有声刊物,具有知识性、趣味性、实用性强的特点。它刻意将英语语言与英美文化有机地结合在一起。正是由于《英语沙龙》的内容和风格适合读者的需求,所以读者经常来电来函要求我们加大这份刊物的信息容量。为了解决这一矛盾,我们将原来48页的杂志,增加到56页,又从56页增加到现在的64页,即使这样也仍然无法满足读者不断增长的阅读需求。于是我们决定再创办一份纯阅读欣赏型的杂志,取名《英语文摘》,该刊的文章大多选摘自主要英语国家知名的报章杂志,具有内容新颖、知识实用、信息丰富、文章精练的特点。学习工作之

余,随意读来,即有所得。可以说《英语文摘》的创办是受了《英语沙龙》读者需求的启发,对《英语沙龙》也起了很重要的补充作用。我国著名的英语专家薄冰教授对这两份杂志的评价是“相映成趣,相得益彰”。除《英语文摘》外,“自然延伸的社会需求”也涉及到我们不断推出的《英语沙龙》系列图书读物、音像制品和最近创办的“英语沙龙外语培训学校”。由于我们在经营中敏感地抓住了这种“自然延伸的社会需求”,从而使英语沙龙形成了一个以《英语沙龙》杂志为龙头的《英语沙龙》系统工程和立体型的品牌。只要我们牢记社会责任,认真做好社会效益这篇大文章,《英语沙龙》定将会有广阔的前景。

孟 叶:听了您的介绍,我对《英语沙龙》这几年的整体发展思路有了更深的了解。刚才我在《英语文摘》创刊号的目录清样中看到有“东方信息窗”和“洋人学汉语”这两个栏目。他们与《英语文摘》有什么关系吗?

吴主编:这个问题提得好!“东方信息窗”主要通过精心选摘国内优秀的英文报刊上的文章,向国外介绍我国改革开放和经济建设的成就与有价值的信息。“洋人学汉语”主要用英语作媒介传授给外国人一些日常汉语会话。从某种意义上讲,这也是《英语沙龙》发展过程中自然延伸出的一种市场需求。几年前,《英语沙龙》杂志在美国、加拿大、新加坡等国就有读者。今年春节前,我在北京遇到一位来进修汉语的美国大学生。他接过我的名片后惊讶地说,“您就是《英语沙龙》杂志的主编,幸会,幸会!”他说《英语沙龙》在美国也有售。上大学时他常读,主要是通过英汉对照学中文。他还认真地给我提了个建议:“如果里面有介绍中国的信息和外国人如何学汉语的内容就更好了。”这就是外部世界对我们提出的需求,我们应该满足他们。然而,《英语沙龙》是一份主要针对国内英语学习者的刊物,而由具有阅读欣赏功能的《英语文摘》去满足外部世界的这一需求是再合适不过了。

实际上,这两个栏目对中国读者也是很有用的,交流是学语言的目的。交流是双向的,只将外部世界的东西引进来,不把自己国家有价值的信息介绍出去,这就没有完全实现交流的

功能。对中国读者来说,“东方信息窗”旨在潜移默化地引导读者如何用地道的英语向外部世界介绍我们自己的优势和成就。至于“洋人学汉语”的栏目对中国读者同样有用,在外企工作的白领,经常会遇到外国朋友向他们请教日常汉语的表达问题。学一点如何用英语向老外传授汉语知识,不也有一种与老外共同学习、无形中宣传自我的乐趣吗?对《英语文摘》来说,这两个栏目不是可有可无,而是这份刊物的重要组成部分,也是它的一种时代特色。

孟 叶:吴主编,现在有一种说法:21世纪的年轻人必须具备英语、计算机和驾车三大技能,而其中英语是最重要的。您对此有何评论?
吴主编:每一技能都有它的重要性,很难简单地划分谁比谁重要。然而任何一种技能都与英语密不可分。随着全球经济一体化进程的加快,特别是人类进入信息时代后,作为国际通用语言的英语,也由原来较为单一的便于国际间交往的工具作用,迅速提升到促进经济、科技、军事发展的助推器的作用,当然助推器也是工具,是一种更高级、功能更强的工具。在当今的信息社会中,浩如烟海的信息主要以英语的语言形式通过互联网及其他传统媒体在全球快速传递。此间,谁能以最快捷的手段捕捉到最有用的信息,并将其迅速地转化为财富,谁就占领了某一领域的制高点。其间的捕捉与转换,英语为母语的国家,自然就占了先。这也就是为什么最近在美国的电脑界、股票界流传着这样一句口头禅:Language is the first thing. 母语为非英语的国家,尤其是发展中国家要想迎头赶上,解决全民的英语语言问题是刻不容缓的。印度的软件业之所以发展得如此之快,没有英语语言障碍是个很重要的因素之一。

国家发展如此,个人发展亦然。学生考大学、社会各种岗位的竞争、专业技术人员职称的评定以及留学、移民、创业,没有英语这门技能,你的竞争实力就不强。

由此可见,尽一切可能,努力提高我国国民、尤其是年轻人实际运用英语的能力是社会发展的需要,也是我们这些英语媒体工作者不可推卸的责任。

孟 叶:谢谢您接受我的采访。

吴主编:谢谢您对《英语沙龙》事业的关心。

A Will to Live

By Jill Smolowe

生存的意志

In 1984, Barbara Silverman visited a doctor to find out why, at 26, she was having difficulty getting pregnant. The diagnosis was a stunner: She had incurable ovarian cancer. "They operated on me and gave me four months to live," says Silverman. Four months later, to the day, Silverman sat down on a bench. "I said, 'Okay, today I'm supposed to die.' I sat there all day. I thought, 'What happens when the Grim Reaper comes?' Then the sun went down and I was still alive. I walked back in the house and got on with my life."

Sixteen years later, having outlived two more pronouncements declaring her in the final stages of cancer, Silverman, now 41 and a nationally ranked horsewoman, remains very much in the running for a berth on the U.S. Olympic Equestrian team. Her specialty is dressage, an event in which a rider puts a horse through a series of movements judged for elegance and precision. "I think her riding, under the circumstances, is incredible," says Anne Gribbons, a renowned dressage judge. "It's almost as if she gets inner strength from riding."

"Riding is what's keeping her going," says her third husband, Sergio Guerriero. Still there's no denying the cancer that is ravaging Silverman's 5'4", 115-lb. body. The bowel obstruction that concerned doctors abated four days ▶



[参考译文] 1984年26岁的芭芭拉·锡尔佛曼去看医生,想找出她迟迟不能怀孕的原因。诊断结果如晴天霹雳:她患了不治之症——卵巢癌。“他们为我做了手术,告诉我能维持四个月,”锡尔佛曼说。刚满四个月的那天,锡尔佛曼坐在长凳上。“我说:‘好吧,今天就该我死了。’一整天我都坐在那里。我想:‘死神降临时会是怎样?’后来太阳下山了,我依然活着。我回到房间里,照旧过日子。”

16年后她依然活着,这期间她又两次被诊断出她的卵巢癌已到晚期,可她两次都活过了关口。如今锡尔佛曼已经41岁了,是国家级的赛马选手,她现在还在争取成为美国奥林匹克马术队的队员。锡尔佛曼的专长是花样马术,在这项运动中,骑手要驾驭赛马完成一系列动作,裁判根据其动作优雅准确的程度作出评判。著名的花样马术裁判安妮·格里波恩斯说:“就她的现况来说,我认为她的骑术令人难以置信。她好像从骑马中获得了某种内在力量。”

“骑马是她活下去的动力,”锡尔佛曼的第三任丈夫塞尔西奥·高里埃罗说。但不容否认的事实是,癌症正在侵害身高5英尺4英寸、体重115磅的锡尔佛曼。令医生焦虑不安的肠梗阻4天后便消退了,但几个月来锡尔佛曼一直不能完全消化食物,只能靠注射吸收营养,靠流食维持体重。她的手指和脚趾 ▶

later. But Silverman has been unable to fully digest food for months, relying on shots to supply nutrients and liquids to maintain her weight. The feeling in her fingers and toes is gone; so is most of the hair on her head. Pain is a constant. "I think of it as living with cancer, not beating it," she says.

While she was growing up in Glen Cove, N. Y., it was clear almost from the start that there would be horses in Silverman's future. Even before she could walk, she would pull herself onto a plastic rocking horse and rock for hours. After her now-deceased parents, failed to interest young Barbara in music and ballet, they put her on a real horse at age 7. "The minute she got on," says her sole sibling, Susan Rosen, 42, "you knew she was meant for riding." Silverman dropped out of high school in her senior year to race horses and teach riding.

At 19, Silverman discovered dressage, which she describes as "ballet on horseback." While she was training for competitive jumping, her horse, going blind in one eye, began to approach fences crookedly. Her coach suggested she try dressage to build the horse's trust in her, But Silverman balked. "I told him dressage was stupid; it was boring and anyone could do it." He told her to do it -- or get a new coach. Within a month she became so entranced by the harmony that dressage cultivates between horse and rider that she sold her jumper.

Today, Silverman co-owns two dressage farms: one in Simpsonville, Ky., where she spends her summers; the other in Jupiter, Fla., where she winters. For years, Silverman has made it her practice to live day to day. Now she is giving herself enough leeway to look as far ahead as Feb. 10, when the first of several Olympic qualifying events begins in Clarcona, Fla. She has few illusions about the longer-term future. "A lot of people don't think I'm afraid," she says. "The truth of the matter is, of course I am." Yet she remains focused on Sydney. "Spiritually, am I ready to die? Yes," she says. "Do I feel it's my time right now? No. I'm still learning so much." ■



已经失去了知觉,大部分头发也已经脱落。疼痛永无休止。她说:“我想我不是在击退癌症,而是在与它共存。”

锡尔佛曼在纽约的格伦科夫长大,仿佛从一开始就已注定她未来的日子里必和马儿相伴。还不会走路时她就会骑上塑料马摇晃,一摇就是几个小时。她的父母(现已过世)曾试图让她对音乐和芭蕾感兴趣,但没有成功。后来在她7岁那年,他们把她放到了真正的马背上。她惟一的同胞姐姐,现年42岁的苏珊·罗森说:“在她骑到马上的那一瞬间,你就知道她与骑马结下了不解之缘。”高中最后一年,锡尔佛曼离开了学校,开始了赛马和马术培训的生涯。

锡尔佛曼19岁时发现了花样马术,她称之为“马上芭蕾”。练习障碍赛马时,她的马一只眼睛看不见了,歪斜着朝栅栏走去。教练建议她试试花样马术,以培养马对她的信任。但锡尔佛曼不愿尝试。“我对他说花样马术又蠢又烦,什么人都会。”教练告诉她要么练习花样马术,要么另请高明。不到一个月,锡尔佛曼就被花样马术迷住了,人与马的和谐默契深深吸引了她,于是她卖掉了障碍训练的赛马。

今天锡尔佛曼与合伙人共同拥有两个花样马术训练场:一个在肯塔基州的辛普森维尔,她在那里度夏;另一个在佛罗里达州的贾彼特,她在那里过冬。多年来,锡尔佛曼都是过一天算一天。现在她宽裕了一些并做了较长远的打算,准备参加2月10日于佛罗里达州的克拉考举行的第一场奥运会资格赛。她对更遥远的未来并不心存幻想。“许多人认为我并不畏惧,”锡尔佛曼说,“但事实上我的确害怕。”但她仍专注于悉尼的奥运会,“从精神上说我无死亡的准备?我有。”她说道,“我是否会认为现在就到日子了?不,我还要学习很多东西哩!” (王双林 摘译)

City pledges 'unprecedented' Games



北京保证将奥运会办成“史无前例的”盛会

Leaders of the Beijing Olympics Bid Committee at the beginning of this year promised to hold an Olympic Games “to be remembered forever” if Beijing wins its bid to host the 2008 summer sporting gala.

The officials also emphasized the importance of fair play during the bidding.

The committee met at a gathering to mark the 138th anniversary of the birth of Frenchman Pierre de Coubertin, who played a major role in revitalizing the modern Olympic Games movement.

Beijing Mayor Liu Qi, president of the bid committee, said the popularity of the modern movement would be accentuated if Beijing was successful.

“A chance for Beijing to host the Games would provide a closer link between the eastern and western worlds, bring fresh blood to the Olympic Movement and a true meaning of universality -- which the Olympics represents,” Liu said. “A brand new Beijing is striving for the chance to give an unprecedented Games.”

Liu said the bidding should be as fair as the track and field events themselves.

“The bid gives Beijing and other candidate cities the chance to compete and to learn from each other.”

[参考译文]年初,北京奥申委的领导承诺,如果北京申办2008年奥运会成功,北京将把这届奥运会办成一个令人永远难忘的奥运盛会。

奥申委官员同时强调申办奥运会中公平竞争的重要性。

奥申委委员们出席了纪念法国人皮埃尔·德·顾拜旦诞辰138周年的集会。顾拜旦在振兴现代奥林匹克运动会方面起到了极其重要的作用。

北京奥申委主席、北京市长刘淇说,如果北京申奥成功现代体育运动将进一步得到普及。

“如果北京得到举办奥运会的机会,将使东西方的联系更加密切,给奥林匹克运动带来新鲜血液,并且在真正意义上实现奥林匹克运动所体现的广泛性,”刘淇说,“全新的北京正在努力获取举办一次史无前例的奥运会的机会。”

刘淇说,申办活动应该像田赛和径赛本身一样公平。申办给了北京和其他候选城市竞争和相互学习的机会。

(徐英 摘译)

Warren Beatty tells of the day that changed his life

By Toby Moore



沃伦·贝迪谈 改变他一生的那一天

Film star Warren Beatty has admitted that he once feared becoming “a solitary, eccentric fool” because of his famously energetic and wideranging sex life, in an interview with *Vanity Fair* magazine.

What saved the libidinous actor was meeting Annette Bening, mother to his three children and currently pregnant with their fourth.

Beatty says he knew within five minutes of being with her in 1991 that she was the one with whom he wanted to settle down.

The world-class Lothario was instantly haunted by the implications for his not very little black book and a second career as a lover.

Elizabeth Taylor once said: “Out of 10, I’d give him 15.” Another rhapsodised: “He knows a woman’s body better than a woman.”

The exclusive interview, which appears in the February issue of the magazine, is the first in which Beatty has discussed the end of his very promiscuous private life.

“I felt very conflicted,” he confesses. “I was so elated to meet her, and yet at the same time I began to mourn the passing of a way of life. I thought, ‘Oh, everything’s going to be different’.”

“When I was in my 20s and 30s there were certain things that were irresistible,” he said. “And then into my 40s”. He pauses for effect. “And then into my 50s.”

“Being adolescent never got boring to me. And that, fortunately, came to a conclusion not a moment too soon. I stood a good chance of reaching the end of my days as a solitary, eccentric fool.”

【参考译文】影星沃伦·贝迪在接受《名利场》杂志记者采访时承认，他曾害怕他那精力旺盛、范围广泛的性生活会使自己成为一个“孤独、怪癖的傻瓜”。

正是与安耐特·本宁的相遇挽救了这个好色之徒。如今本宁已是他3个孩子的母亲，现在又怀上了第4个孩子。

贝迪说1991年他遇上了本宁，仅仅5分钟，他就知道眼前的本宁就是他愿与之过安定生活的女人。

这个世界级的情场高手立即被一些干系所苦恼：他那为数不少的女朋友和他那被称为第二职业的“情人”角色。

伊丽莎白·泰勒曾经说过：“对女人的了解程度如果满分是10分的话，我给他打15分。”还有人狂热地写道：“他比女人自己更了解女人。”

这次专访刊登在该杂志的2月号上。在此，贝迪第一次谈论了他那淫乱私生活的终结。

“我感到非常矛盾。”他坦白说，“遇见安耐特·本宁，我非常高兴；但同时我也开始为一种生活方式的失去而感到痛苦。我想‘哦，一切都会改变的’。”

“在20至30多岁时，有些事情是不可遏制的，”他说，“然后进入了40岁。”为增强说话效果，他停顿了一下，“接着又进入了50岁。”

“青少年时，我从不知烦恼。幸运的是，那种时代已经结束，我很有可能会结束我那孤独、古怪的傻瓜生活。”

(王芳 摘译)